

文學台灣叢刊

革命之花

拉丁美洲詩人之國
尼加拉瓜民眾詩選

李敏勇 譯



以抵抗和革命之名，本書承 郭先生贊助

革命之花

李敏勇
譯

——拉丁美洲詩人之國／尼加拉瓜民眾詩選

國家圖書館出版品預行編目資料

革命之花：拉丁美洲詩人之國/尼加拉瓜民眾詩選/李敏勇譯.--初版.--高雄市：春暉，2008.08
面；公分
ISBN 978-986-6950-64-3(平裝)

885.5451

97015046

革命之花

譯者：李敏勇

發行人：陳坤崙

出版者：春暉出版社

地址／高雄市苓雅區正義路3巷8號

電話／(07)7613385

郵撥／04062209 陳坤崙帳戶

印刷者：春暉印刷廠有限公司

地址／高雄市苓雅區武嶺街61巷17號

電話／(07)7613385

傳真／(07)7238509

登記證：新聞局版台業字第2154號

出版日期：2008年8月初版第一刷

定價：200元

序說——

尼加拉瓜民眾詩風景

于敏
丁勇

在拉丁美洲，尼加拉瓜長期以來享有「詩人之國」的稱譽。十九世紀末和二十世紀初，魯本·達里歐（Ruben Darío）領導的現代主義運動在尼加拉瓜產生了塞爾瓦（Sanlomon de La Selva）、烏爾特丘（Jose Loronel Urtecho）、格得拉（Pablo Antonio Cuadra）、里瓦仕（Carlos Martinez Rivas）和魯加瑪（Leonel Rugama）這些知名詩人。曾經擔任尼加拉瓜文化部長的卡得尼爾（Ernesto Cardenal 1925）——更是當代在拉丁美洲西班牙語文圈著名的詩人。

卡得尼爾在一九七〇年代末期桑定（Sandinista）革命運動反對蘇慕薩（Somoza）獨裁政權時，在工廠、農業合作社、警察局、軍營建立詩工作坊，成功地帶動詩的新文學運動，許多美麗感人的詩譯介成外國文字被介紹到世界各

國，七十個詩工作坊分散在尼加拉瓜各地，許多機械工、農人、木工、街頭小販，和軍人經常在詩工作坊研討，評論和寫作，並且經常舉辦公共讀書活動；電台則邀請詩人朗讀和講述作品，並發行刊物。詩不只是知識精英專利，在一九八〇年代數以千計的勞動階層人們經常研習閱讀和書寫，形成一種文學運動，深刻化並豐富化人們的人生歡愉。桑定政權取代蘇慕薩政權後，他出任文化部長。

美國對尼加拉瓜獨裁政權的支持，深深介入過尼加拉瓜人民的生活，詩人也不能倖免。反抗戰爭使尼加拉瓜的詩在詩與民眾，詩與革命的課題上。扮演了參與的角色。詩人不僅僅有時必須放棄一般生活守護革命，更要在作品中實踐革命。拉丁美洲文學介入政治的傳統在尼加拉瓜也充分展現。為了追尋自由與社會平等的價值，尼加拉瓜的詩工作坊在桑定民族解放陣線的政治路線和詩人卡得尼爾影響下，朝向社會寫實以體現他們國度的革命追尋，形塑革命之花，形成了尼加瓜民眾詩的風景。

尼加拉瓜的民眾詩也許缺少了經典作品的精練，但一種特別的新鮮清純和美都是一般拘泥於「形式」和「技巧」論所不及的。最重要的是，透過民眾在閱讀與書寫裡進行的詩運動，使尼加拉瓜的政治運動體現更深刻的自由精神與文化性，並形成一種洗滌心靈的聲音，傳佈在他們的國度。

目錄

革命之花

——拉丁美洲詩人之國尼加拉瓜民眾詩選

序說／尼加拉瓜民眾詩風景 李敏勇 01

一、我記得那個黎明

- 致父親／佩那 (Felipe Pena 桑定遊擊隊員) 10
- 兒子／G·格維拉 (Gloria Guevara 桑定遊擊隊員) 11
- 酒精中毒／G·格維拉 (Gloria Guevara 桑定遊擊隊員) 13
- 美國伐木公司／伊文·格維拉 (Ivan Guevara 桑定遊擊隊員) 15
- 我記得那個黎明／阿爾西亞 (Nubia Arcia 桑定遊擊隊員) 16
- 白鷺／A·格維拉 (Alejandro Guevara 桑定遊擊隊員) 17

- 致美國／瓦烈吉歐 (Justo Fernando Vallejos 語文教師) 19
- 奧南多／瑪利亞·皮聶達 (Maria Pineda 工廠作業員) 20
- 給母親／貝那威達 (Pedro Pablo Benavides 無業) 21
- 蘇慕薩自由黨的最後一天／麗拉 (Juan Antonia Lira
桑定陣線地區代表) 23
- 在瑪薩亞／利歐斯 (Marvin Rios 語文教師) 24
- 馬那姬亞馬戲團／威茲卡雅 (Sergio Vizcaya 語文教師) 26
- 我想要再遇見你／羅美洛 (Isabel Romero 學生) 28

II、手掌之舞

- 安德拉／瓦加斯 (Roberto Vargas 桑定人民陸軍) 32
- 胡安·愛爾／愛斯皮諾扎 (Xiomara Espinoza 桑定空軍) 33
- 每日習慣／皮拉爾他 (Socorro Peralta 傷殘軍人) 34
- 你的眼睛／馬都德 (Manuel Matute 工廠作業員) 36
- 會議之夜／馬都德 (Manuel Matute 工廠作業員) 38

當你發現／派佳寇 (Cory Pacheco 護士)	39
處女瑪莉／派佳寇 (Cory Pacheco 護士)	41
手掌之舞／阿奎爾 (Julia Aguirre 無業)	43
親愛的／阿爾瓦杜 (Abbey Melic Alvarado 無業)	45
我感嘆／卡洛斯·派佳寇 (Carlos Pacheco 無業)	47
警戒／亞特嘉 (Francisco Arceaga 無業)	49
在石頭上／格維拉 (Ivan Guevara 桑定人民陸軍)	51
記憶／嘉迪亞 (Gerardo Gadea 桑定人民陸軍)	53

III、經由一個吻想像未來願景

給一個社區組織者的詩／羅德利奎茲 (Lesbia Rodriguez 無業)	56
在一條河／瑪莉亞·沃特 (Juana Maria Huere 無業)	58
驚驚／派茲 (Juan Bautista Paiz 木工)	60
女兵／泰勒 (John Taylor 海釣船技工)	62

新兵之間的愛／仙特諾(Juan Zenacio Centeno 桑定青年組織成員)

65

經由一個吻想像未來願景／蒙格(Benjamin Mongc 詩工作坊學員)

67

我已聽說你一些事／阿倫索(Oscar Alonso 木工)

71

在邊界／烏爾特丘(Manuel Urtecho 工廠作業員)

73

在達里歐市／羅德里奎茲(Fernando Rodriguez 語文教師)

74

瑪維娜／烏爾特丘(Manuel Urtecho 工廠作業員)

76

卡門／莫雷洛(Jose Domingo Moreno 木工)

78

吾愛／莫雷洛(Jose Domingo Moreno 木工)

79

四個月／戴爾茲(Adelaida Diaz 無業)

80

跋記／以詩引燃革命 李敏勇

83

封面設計／李敏勇



I.
我記得那個黎明



攝影/李敏勇

致父親

佩那 (Felipe Pena) / 桑定遊擊隊員

不管什麼時候去看你，我都忍不住悲傷。

我想念你的教導，想念你會說給我聽的你和你朋友們的故事。

我再也聽不到你爽朗的笑聲。

我只知道你用手勢表達的快樂；

你盡力要讓我知道你仍能以單臂行動。

我不能了解的時候，你變得凝重，

低頭注視

而眼裡閃著淚光。

兒子

G·格維拉(Gloria Guevara)／桑定遊擊隊員

我想要有個兒子，好讓我能

感受到做母親的快樂。

每天幫他洗澡，為他穿衣。

為他打扮抹香粉，按時

給他喝水吃東西。

仔細細看看他到底——

像我或像我愛人？

夢想當他長大時

會為我們人民的自由解放奮鬥。

酒精中毒

G·格維拉 (Gloria Guevara) / 桑定遊擊隊員

我是頑固份子之一而且墮落

拒絕我的國家。

我的衣服污穢而且破爛，

我的鞋子事實上已掉落了。

我蒼白而且發出臭味，

人人以不屑眼光看我。

當我酩酊大喝時

我既唱又吼。

我的蒼蠅兄弟白天緊跟著我

而蚊子在夜晚吸我的血。